



IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

between

UNDERGRADUATE PROGRAM IN GERMAN LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF LETTERS

UNIVERSITAS NEGERI MALANG (UM)

MALANG, INDONESIA

and

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA (UiTM)

PAHANG, MALAYSIA

on

INTERNSHIP AND COMMUNITY SERVICE PROGRAM FOR

UNDERGRADUATE STUDENTS OF GERMAN LANGUAGE EDUCATION 2025

PELAKSANAAN PERJANJIAN

antara

PROGRAM STUDI S1 PENDIDIKAN BAHASA JERMAN

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS NEGERI MALANG

MALANG, INDONESIA

dengan

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA (UiTM)

PAHANG, MALAYSIA

tentang

PROGRAM MAGANG DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT

MAHASISWA PROGRAM STUDI S1 PENDIDIKAN BAHASA JERMAN 2025

No.: 11.6.47/UN32.2.5.4/KS/2025

No.:

This Implementation Agreement is entered into force on June 11, 2025 by and between :

1. **Dr. Dewi Kartika Ardiyani, S.Pd, M.Pd.,** Coordinator of the Undergraduate Program in German Language Education, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, Indonesia, whom therefore legally represents and acts for and on behalf of the Undergraduate Program in German Language Education, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, whose address is at 5 Semarang Street, Malang, East Java, Indonesia, hereinafter referred to as PARTY 1.
2. **Dr. Shaari Daud,** Head of School of Science Studies, Faculty of Applied Sciences of Universiti Teknologi MARA Cawangan Pahang, whom therefore legally represents and acts for and on behalf of Universiti Teknologi MARA, whose address is at 40450 Shah Alam, Selangor Darul Ehsan, Malaysia, hereinafter referred to as PARTY 2.

Pelaksanaan Perjanjian ini mulai berlaku pada tanggal 11 Juni 2025, yang dibuat oleh dan antara:

1. **Dr. Dewi Kartika Ardiyani, S.Pd, M.Pd.,** Koordinator Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang, Indonesia, yang dalam hal ini bertindak sah atas nama Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang, yang beralamat di Jalan Semarang No. 5, Malang, Jawa Timur, Indonesia, selanjutnya disebut sebagai PIHAK PERTAMA.
2. **Dr. Shaari Daud,** Ketua Pusat Pengajian Sains, Fakulti Sains Gunaan, Universiti Teknologi MARA Cawangan Pahang, yang dalam hal ini bertindak sah atas nama Universiti Teknologi MARA, yang beralamat di Shah Alam 40450, Selangor Darul Ehsan, Malaysia, selanjutnya disebut sebagai PIHAK KEDUA.

"PARTY 1 and PARTY 2 (hereinafter collectively referred to as the "Parties") hereby agree to jointly prepare and execute an Implementation Agreement concerning the Internship Program for Undergraduate Students, as governed by the terms and conditions set forth in the following Articles. This activity shall be conducted in accordance with the provisions of the Memorandum of Agreement entered into by the Parties in 2025."

PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA selanjutnya secara bersama-sama disebut sebagai PARA PIHAK. Dengan ini, PARA PIHAK sepakat untuk menyelenggarakan Pelaksanaan Perjanjian Program Magang Mahasiswa, sebagaimana diatur dalam pasal-pasal berikut. Kegiatan ini diselenggarakan sesuai dengan ketentuan dalam Nota Kesepahaman (MoA) yang telah ditandatangani oleh PARA PIHAK pada tahun 2025.

Article I: Principle of Collaboration

The Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang (UM), and Universiti Teknologi MARA (UiTM) hereby agree to cooperate in the implementation of an undergraduate internship program, based on the principles of mutual understanding, reciprocal benefit, common interests, and complementary collaboration.

Pasal I: Prinsip Kerja Sama

Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang, dan Universiti Teknologi MARA sepakat untuk menyelenggarakan program magang bagi mahasiswa berdasarkan prinsip saling pengertian, saling menguntungkan, kepentingan bersama, serta kegiatan yang saling melengkapi.

Article II: Purpose and Objective

The objectives of this Agreement are as follows:

1. To foster academic and professional relations between undergraduate students and faculty members of the Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang (UM), and the students and academic staff of Universiti Teknologi MARA (UiTM);
2. To enhance the competencies of undergraduate students through practical teaching experience, particularly in the context of instructing and teaching international students;
3. To facilitate the implementation of community service activities as mutually agreed upon by the Parties.

Pasal II: Tujuan dan Sasaran

1. Membangun hubungan antara mahasiswa dan dosen Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang dengan siswa dan guru di Universiti Teknologi MARA;

2. Meningkatkan kualitas mahasiswa dalam praktik mengajar siswa internasional;
3. Menyelenggarakan kegiatan pengabdian kepada masyarakat.

Article III: Scope of Implementation

It is hereby agreed as follows:

The Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang (UM), shall assign two (2) undergraduate students to undertake an internship at Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia.

Name	Study Program
Bunga Pertiwi Sitohang	Undergraduate Program in German Language Education
Annisa Verdha Sahati	Undergraduate Program in German Language Education

1. The internship shall be conducted at Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia.
2. The internship period shall commence on June 10, 2025, and conclude on July 8, 2025.
3. The internship program shall be monitored and supervised by the following faculty members:

Name	Position
Evynurul Laily Zen, S.S., M.A., Ph.D	Lecturer in the English Department, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang (UM)
Nur Hayati, S.Pd, M.Ed., Ph.D.	Lecturer in the English Department, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang (UM)

Pasal III: Ruang Lingkup Pelaksanaan

Dengan ini disepakati bahwa:

1. Fakultas Sastra UM akan mengirimkan 2 mahasiswa untuk melaksanakan magang di Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia.

Nama	Program Studi
Bunga Pertiwi Sitohang	S1 Pendidikan Bahasa Jerman

Annisa Verdha Sahati

S1 Pendidikan Bahasa Jerman

2. Program magang dilaksanakan di Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia.
3. Program magang dilaksanakan tanggal 10 Juni sampai dengan 8 Juli 2025.
4. Program magang akan dimonitor dan dibimbing oleh dosen-dosen berikut ini.

Nama	Jabatan
Evynurul Laily Zen, S.S., M.A., Ph.D	Dosen Departemen Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang (UM)
Nur Hayati, S.Pd, M.Ed., Ph.D.	Dosen Departemen Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang (UM)

Article IV: Financial and Administrative Provisions

1. All transportation costs incurred by the students in connection with travel to and from Pahang, Malaysia, shall be borne of the Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang (UM).
2. Accommodation expenses for the duration of the students' stay in Malaysia shall be borne by Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia.
3. Tuition fees shall continue to be paid by the students to their home institution, Universitas Negeri Malang, in accordance with the standard academic regulations.
4. The host institution shall not be obligated to provide any form of salary, stipend, or honorarium to the students as compensation or recognition for their participation in the internship program.
5. The host institution shall submit a written report on each student's performance to the Dean of the Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, for the purpose of academic and professional evaluation.
6. Neither the Faculty of Letters, UM, nor the host institution shall be held liable for any costs associated with medical treatment, emergency care, or hospitalization of participating students or staff. It is strongly recommended that all participants secure comprehensive overseas health insurance coverage prior to departure from their home country.

Pasal IV: Pendanaan

1. Biaya transportasi mahasiswa menuju Pahang ditanggung oleh Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang.
2. Biaya akomodasi selama mahasiswa berada di Malaysia ditanggung oleh Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia.
3. Biaya pendidikan tetap dibayarkan seperti biasa ke kampus asal, yaitu Universitas Negeri Malang.
4. Lembaga tempat pelaksanaan magang tidak berkewajiban memberikan gaji atau honorarium kepada mahasiswa sebagai bentuk apresiasi terhadap kegiatan magang.
5. Lembaga tempat pelaksanaan magang akan mengirimkan laporan kinerja mahasiswa kepada Dekan Fakultas Sastra UM sebagai bahan evaluasi kegiatan magang.
6. Fakultas Sastra UM maupun lembaga tempat pelaksanaan magang tidak bertanggung jawab atas biaya pengobatan atau rawat inap bagi staf atau mahasiswa yang berkunjung. Oleh karena itu, sangat disarankan agar pihak yang bersangkutan memiliki asuransi kesehatan luar negeri dari negara asal.

Article V: Duration

The internship is held in Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia from June 10 to July 8, 2025.

Pasal V: Jangka Waktu

Program magang dilaksanakan di Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia mulai tanggal 10 Juni sampai dengan 8 Juli 2025.

Article VI: Closing Provisions

1. Any amendment or modification to this Implementation Agreement shall be valid only if made in writing and duly executed with the mutual consent of both Parties.
2. This Implementation Agreement may be deemed terminated in the event that either Party, or both Parties, fail to fulfill any of the provisions set forth herein.
3. Any matters not covered or yet to be determined under this Implementation Agreement shall be addressed by the Parties through mutual consultation and agreement. Such

matters shall be formalized in a written Addendum, which shall constitute an integral part of this Implementation Agreement.

4. This Implementation Agreement is executed in two (2) original counterparts, each of which shall have equal legal force and effect, with each Party retaining one (1) original copy.

Pasal VI: Penutup

1. Setiap perubahan terhadap Pelaksanaan Perjanjian ini hanya dapat dilakukan atas persetujuan bersama dari PARA PIHAK.
2. Perjanjian ini akan berakhir apabila salah satu PIHAK atau PARA PIHAK tidak memenuhi ketentuan yang tercantum di dalamnya.
3. Hal-hal yang belum atau tidak diatur dalam Perjanjian ini akan dibahas lebih lanjut oleh PARA PIHAK secara musyawarah dan akan dituangkan dalam Addendum yang menjadi bagian tak terpisahkan dari Perjanjian ini.
4. Dokumen Pelaksanaan Perjanjian ini dibuat dan ditandatangani oleh PARA PIHAK sebanyak dua (2) eksemplar, yang masing-masing memiliki kekuatan hukum yang sama.

Article VII: Force Majeure and Dispute Resolution

1. In the event of force majeure, including but not limited to natural disasters, fires, security disturbances, or any other events beyond the control of the Parties which prevent the Parties from performing their obligations under Article IV of this Agreement, any resulting losses shall be borne by the Parties themselves. The Parties shall be exempt from liability and claims arising from non-performance due to such force majeure events.
2. Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, including its termination or invalidity, shall be resolved amicably through mutual consultation and good faith negotiations between the Parties to reach a consensus.
3. In the event that such amicable resolution cannot be achieved, either Party may refer the dispute to the respective Foreign Affairs authorities of their countries to seek a resolution through diplomatic channels.

Pasal VII: Keadaan Kahar (Force Majeure)

1. Jika terjadi keadaan kahar seperti bencana alam, kebakaran, gangguan keamanan, dan hal-hal lain yang menyebabkan PARA PIHAK tidak dapat melaksanakan kewajiban

sebagaimana diatur dalam Pasal IV, maka kerugian yang timbul akan menjadi tanggung jawab masing-masing PIHAK dan PARA PIHAK dibebaskan dari tuntutan atas pelaksanaan Perjanjian ini, termasuk tuntutan atas kerugian akibat keadaan kahar tersebut.

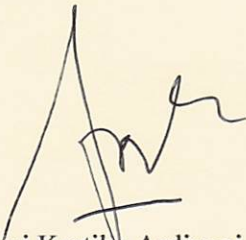
2. Setiap sengketa, perselisihan, atau klaim yang timbul dari atau terkait dengan Perjanjian ini, termasuk penghentian atau ketidakabsahan, akan diselesaikan secara musyawarah oleh PARA PIHAK. Apabila tidak tercapai mufakat, maka salah satu PIHAK dapat mengajukan permasalahan tersebut kepada Kementerian Luar Negeri di masing-masing negara untuk penyelesaian melalui jalur diplomatik.

Executed in duplicate in identical English-language copies by the duly authorized representatives of each Party. In the event of any discrepancy or divergence in interpretation between any versions of this Agreement, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be duly executed by their authorized representatives as of the date first written above.

SEBAGAI BUKTI, Kedua Pihak telah menyetujui perjanjian ini ditandatangani oleh perwakilan mereka yang berwenang.

PARTY 1



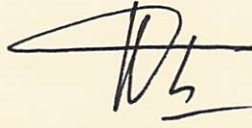
Dr. Dewi Kartika Ardiyani, S.Pd., M.Pd.
Coordinator of Undergraduate Program in German
Language Education
Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang
Indonesia

PARTY 2



Dr. Shaari Daud,
Head of School of Sciences Studies
Faculty of Applied Sciences
Universiti Teknologi MARA
Cawangan Pahang,
Kampus Jengka, Pahang,
Malaysia

IN WITNESS WHEREOF

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'MS', written over a horizontal line.

Dr. Moch. Syahri, S.Sos., M.Si.
Dean
Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang
Indonesia

Date: June 11, 2025